

◎所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とシンガポール共和国政府との間の協定

(略称) シンガポールとの租税(所得)協定

平成六年四月九日  
シンガポールで署名  
平成六年六月二十二日  
国会承認  
平成七年三月二十八日  
批准の閣議決定  
平成七年三月二十九日  
東京で批准書の交換  
平成七年四月十七日  
公布及び告示

(条約第八号及び外務省告示第二四八号)

平成七年四月二十八日  
効力発生

目

次

ページ

第一条 文人的範囲	二〇〇七
第二条 適用される租税	二〇〇七
第三条 定義	二〇〇八
第四条 一方の締約国の居住者	二〇〇九
第五条 恒久的施設	二〇一〇
第六条 不動産に係る所得	二〇一一
第七条 企業又は恒久的施設の利得	二〇一二
第八条 船舶又は航空機に係る利得	二〇一三

第九条 特殊関係企業に係る利得	一一〇一三
第十一条 利子	一一〇一四
第十二条 使用料	一一〇一七
第十三条 謹渡収益	一一〇一八
第十四条 自由職業の所得	一一〇一〇
第十五条 勤務に対する報酬	一一〇一〇
第十六条 役員の報酬	一一〇一一
第十七条 芸能人等の所得	一一〇一二
第十八条 退職年金	一一〇一二
第十九条 公務遂行に係る報酬	一一〇一三
第二十条 学生又は事業修習者への給付金	一一〇一三
第二十一条 その他の所得	一一〇一三
第二十二条 租税の減免の適用制限	一一〇一三
第二十三条 二重課税の排除方法	一一〇一四
第二十四条 無差別取扱い	一一〇一五
第二十五条 不服申立て及び両国当局間の協議	一一〇一六
第二十六条 情報の交換	一一〇一七
第二十七条 不正利用の防止を目的とする租税の徴収共助	一一〇一七
第二十八条 外交官又は領事官の特権との関係	一一〇一八
第二十九条 批准、効力発生	一一〇一八
第三十条 有効期間	一一〇一九
末文	一一〇二〇
○議定書	一一〇二一
○所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とシンガポール共和国政府との間の協定に関する交換公文	一一〇二二

シンガポール側書簡

一一〇一一一  
一一〇三五

日本側書簡

一一〇三六  
一一〇三六

○シンガポールの経済開発を促進するための特別の奨励措置に関する交換公文

一一〇三八  
一一〇三八

シンガポール側書簡

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とシンガポール共和国  
政府との間の協定

THE AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

前文

日本国政府及びシンガポール共和国政府

所得に対する租税に関して、二重課税を回避し及び脱税を防止するための協定を締結するに至る所附ノート、

次のとおり協定した。

第一条

この協定は、一方又は双方の締約国の居住者である者が適用する。

第二条

人的範囲

適用される租税

1. この協定は、次の租税について適用する。
- (a) 日本国におけるは、

- (i) 所得税  
(ii) 法人税  
(iii) 住民税  
(以下「日本国の租税」といへ)

(b) シンガポールにおけるは、

所得税

(以下「シンガポールの租税」といへ)

2. この協定は、(一)に掲げる租税に加えて又はそれに代わる(二)の課税やあるもの又は実質的に類似するもの(国税であるか地方税であるかを問わぬ)に(二)に(一)に掲げる租税と同一であるかを問わぬ適用する。両締約国のある当局は、それぞれの国(法)によって行われた実質的な改正を、その改正後(の)起算日(の)期間内に、相互に通知する。

The Government of Japan and the Government of the  
Republic of Singapore,  
Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of  
double taxation and the prevention of fiscal evasion with  
respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement shall apply to persons who are residents  
of one or both of the Contracting States.

Article 2

1. This Agreement shall apply to the following taxes:

- (a) in Japan:  
(i) the income tax;  
(ii) the corporation tax; and  
(iii) the local inhabitant taxes  
(hereinafter referred to as "Japanese tax");  
(b) in Singapore:  
the income tax  
(hereinafter referred to as "Singapore tax").

2. This Agreement shall also apply to any identical or  
substantially similar taxes, whether national or local,  
which are imposed after the date of signature of this  
Agreement in addition to, or in place of, those referred  
to in paragraph 1. The competent authorities of the  
Contracting States shall notify each other of any substantial  
changes which have been made in their respective taxation  
laws within a reasonable period of time after such changes.

## シンガポールとの租税（所得）協定

第1条

1. この協定の適用上、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、
- (a) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されてゐるすべての領域（領海を含む）及びその領域の外側に位置する水域で日本国が国際法に基いて管轄権を有し日本国（領海を含む）及びその下を含む）をさへ。
- (b) 「シンガポール」とは、シンガポール共和国をさへ。
- (c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はシンガポールをさへ。
- (d) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はシンガポールの租税をさへ。
- (e) 「者」には、個人、法人及び法人以外の団体を含む。
- (f) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関する法律に法人格を有する団体として取り扱われる団体をいふ。
- (g) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、それぞれ一方の締約国の居住者が當む企業及び他方の締約国の居住者が當む企業をさへ。
- (h) 「国民」とは、いずれか一方の締約国の国籍を有するすべての個人並びにいずれか一方の締約国の法令に基づいて設立され又は組織されたすべての法人及び法人格を有しないがいずれか一方の締約国の租税に関する当該一方の締約国の法令に基づいて設立され又は組織された法人として取り扱われるすべての団体をさへ。
- (i) 「国際運輸」とは、一方の締約国の企業が運用する船舶又は航空機による運送（他方の締約国内の地点の間においてのみ運用される船舶又は航空機による運送を除く）をさへ。

## Article 3

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
- (a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the sea-bed and subsoil thereof, over which Japan has jurisdiction in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;
- (b) the term "Singapore" means the Republic of Singapore;
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or Singapore, as the context requires;
- (d) the term "tax" means Japanese tax or Singapore tax, as the context requires;
- (e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (h) the term "nationals" means all individuals possessing the nationality of either Contracting State and all juridical persons created or organized under the laws of that Contracting State and all organizations without juridical personality treated for the purposes of tax of that Contracting State as juridical persons created or organized under the laws of that Contracting State;
- (i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State; and

一方の  
約國の  
住者  
の締

(j) 「権限のある当局」とは、

(i) 日本国にいつては、大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者をさへ。

(ii) シンガポールについてでは、大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者をさへ。

- 2 一方の締約国による(1)の協定の適用上、「この協定において定義されていない用語は、文脈によつて別に解釈すべき場合を除くほか、この協定の適用を受ける租税に関する当該一方の締約国の法令における当該用語の意義を有するものとする。」

第四条

- 1 この協定の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、当該一方の締約国の法令の下において、住所、居所、本店又は主たる事務所の所在地、事業の管理支配の場所その他これらに類する基準による当該一方の締約国において課税を受けるぐあものとされる者をさへ。

- 2 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する個人については、次の原則によるものとする。

- (a) 当該個人は、その人的及び経済的関係が最も密接な締約国(重要な利害関係の中心がある国)の居住者である。
- (b) もの重要な利害関係の中心がある締約国を決定する(1)がでやなこ場合には、当該個人は、その有する常用の住居が所在する締約国の居住者とみなす。
- (c) その常用の住居を双方の締約国内に有する場合は、これをいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、自己が国民である締約国の居住者とみなす。
- (d) 当該個人が双方の締約国の国民である場合又はいずれの締約国の国民でもない場合には、両締約の権限のある当局は、合意によつて当該事案を解決する。

- 3 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する個人以外の者については、両締約の権限のある当局は、合意によつて、この協定の適用上その者が居住者であるとしたれる締約国を決定する。

(j) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorized representative;

(ii) in the case of Singapore, the Minister for Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which this Agreement applies.

Article 4

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of control and management, or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the

# シンガポールとの租税（所得）協定

11010

## 恒久的施設

### 第五条

1. この協定の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行う一定の場所であつて企業がその事業の全部又は一部を行つてゐる場所をいふ。

2. 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。

- (a) 事業の管理の場所
  - (b) 支店
  - (c) 事務所
  - (d) 工場
  - (e) 作業場
  - (f) 鉱山、石油又は天然ガスの坑井、採石場その他天然資源を採取する場所
3. 建築工事現場若しくは建設若しくは据付けの工事又はこれらに関連する監督活動は、六箇月を超える期間存続する場合に限り、「恒久的施設」とする。
4. 1から3までの規定にかかわらず、「恒久的施設」には、次のいとばく含まれないものとする。
- (a) 企業に属する物品又は商品の保管、展示又は引渡しのためにのみ施設を使用するもの。
  - (b) 企業に属する物品又は商品の在庫を保管、展示又は引渡しのためにのみ保有するもの。
  - (c) 企業に属する物品又は商品の在庫を他の企業による加工のためにのみ保有するもの。
  - (d) 企業のために物品若しくは商品を購入し又は情報を収集する目的で、事業を行う一定の場所を保有するもの。

Contracting States shall determine by mutual agreement the Contracting State of which person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Agreement.

### Article 5

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory;
  - (e) a workshop; and
  - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. A building site, a construction or installation project or supervisory activities in connection therewith, may constitute a permanent establishment only if such site, project or activities last more than six months.
4. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise for the purpose of processing by another enterprise;
  - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) 企業のためにその他の準備的又は補助的な性格の活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。

(f) (a)から(e)までに掲げる活動を組み合わせた活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。ただし、当該一定の場所におけるいのうな組合せによる活動の全体が準備的又は補助的な性格のものである場合に限る。

5 1及び2の規定にかかわらず、企業に代わって行動する者(6の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く)が、一方の締約国内で、当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、の权限を反復して行使する場合には、当該企業は、その者が当該企業のために行うすべての活動について、当該一方の締約国内に「恒久的施設」を有するものとされる。ただし、その者の活動が4に掲げる活動(事業を行う一定の場所で行われたとしても、4の規定により当該一定の場所が「恒久的施設」とみなさない活動)のみである場合は、この限りでない。

6 企業は、通常の方法でその業務を行つて仲立人、問屋その他の独立的地位を有する代理人を通じて一方の締約国内で事業活動を行つてゐると、理由のみでは、当該一方の締約国内に「恒久的施設」を有するものとされなる。

7 一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住者である法人若しくは他方の締約国内において事業(「恒久的施設」を通じて行われるものであるかないかを問わない)を行う法人性質(又は)これらに支配されてゐるという事実のみによつては、これらの法人も、他方の法人の「恒久的施設」とはされな。

#### 第六条

不動産に係る所得

1 一方の締約国の居住者が他方の締約国内に存在する不動産から取得する所得(農業又は林業からの生ずる所得を含む)に対しても、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 「不動産」の用語は、当該財産が存在する締約国の法令における不動産の意義を有するものとする。不動産には、いかなる場合にも、これに附属する財産、農業又は林業に用ひられてゐる家畜類及び設備、不

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; and  
(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### Article 6

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable

# シンガポールとの租税（所得）協定

一一一

動産に関する一般法の規定の適用がある権利、不動産用益権並びに鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（金額が確定しているかないかを問わなし）を受領する権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。

3 1の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他のすべての形式による使用から生ずる所得につき適用する。

4 1及び3の規定は、企業の不動産から生ずる所得及び独立の人的役務を提供するために使用される不動産から生ずる所得についても、適用する。

## 第七条

企業又は恒久的施設の利得

1 一方の締約国の企業の利得に対しては、その企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行わない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課する」といがである。一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、その企業の利得のうち当該恒久的施設に帰せられる部分に対しのみ、当該他方の締約国において租税を課すことなどがである。

2 3の規定に従うことと条件として、一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、当該恒久的施設が、同一又は類似の活動を行ひ、かつ、当該恒久的施設を有する企業と全く独立の立場で取りを行う別個のかつ分離した企業であるとしたならば当該恒久的施設が取得したとみられる利得が、各締約国において当該恒久的施設に帰せられるとする。

2. Subject to the provisions of paragraph 1, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

3 恒久的施設の利得を決定するに当たっては、経営費及び一般管理費を含む費用で当該恒久的施設のたるものには、当該恒久的施設が存在する締約国内において生じたものであるか他の場所において生じたものであるかを問わず、損金に算入すべきことを認むる。

4 恒久的施設が企業のために物品又は商晶の単なる購入を行つたとを理由としてば、かかる利得も当該恒久的施設に帰せられないとはしない。

property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

## Article 7

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. 1から4までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利得は、毎年同一の方法によって決定する。ただし、別の方法を用いることについて正当な理由がある場合は、その限りでない。

6. 他の条で別個に取り扱われる種類の所得が企業の利得に含まれる場合には、当該他の条の規定が、この条の規定によって影響されないとみなす。

#### 6. Where profits include items of income which are dealt

with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### 第八条

1. 一方の締約国企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用するによって取得する利得に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課すことができる。

2. 一方の締約国企業は、船舶又は航空機を国際運輸に運用するによって、シンガポールの企業である場合には日本国における事業税、日本国の企業である場合には日本国における事業税に類似する租税(ハノンガボーラーにおいて今後課される)とのあるものを免除される。

3. 1及び2の規定は、共同計算、共同経営又は国際経営共同体に参加してこれらに付随して取得する利得についても、適用する。

#### 第九条

船舶又は  
航空機に  
係る利得

1. (a) 一方の締約国企業が他方の締約国企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加している場合又は  
(b) 同一の者が一方の締約国企業及び他方の締約国企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加している場合

であつて、そのいずれの場合においても、商業上又は資金上の関係において、双方の企業間に、独立の企業の間に設けられる条件と異なる条件が設けられ又は課せられてくるときは、その条件がないとしたならば一方の企業の利得となつたとみられる利得であつてその条件のために当該一方の企業の利得となつたかたるものに対しては、これを当該一方の企業の利得に算入して租税を課すことが認められる。

船舶又は  
航空機に  
係る利得

船舶又は  
航空機に  
係る利得

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State, that enterprise, if an enterprise of Singapore, shall be exempt from the enterprise tax in Japan, and, if an enterprise of Japan, shall be exempt from any tax similar to the enterprise tax in Japan which may hereafter be imposed in Singapore.

3. Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### Article 9

##### 1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or  
(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

# シンガポールとの租税（所得）協定

一一一四

配

当

2. 一方の締約国において租税を課された当該一方の締約国の企業の利得を他方の締約国が<sup>1</sup>の規定により当該他方の締約国の企業の利得に算入して租税を課する場合において、両締約国の権限のある当局が、協議の上、その算入された利得の全部又は一部が、双方の企業の間に設けられた条件が独立の企業の間に設けられたであろう条件であったとしたならば当該他方の締約国の企業の利得となったとみられる利得であることを合意するときは、当該一方の締約国は、その同意された利得に対し当該一方の締約国において課された租税の額について適当な調整を行へ。この調整に当たつては、上の協定の他の規定に妥当な考慮を払ふ。
- 第十条
1. 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国の居住者に支払う配当に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。
2. 1の配当に対しては、これを支払う法人が居住者とされる締約国においても、当該締約国の法令に従い租税を課することができる。その租税の額は、当該配当の受益者が当該配当の受益者である場合には、次の額を超えないものとする。
- (a) 当該配当の受益者が、利得の分配に係る事業年度の終りの日に先立つ六箇月の期間を廻し、当該配当の額に対する投票権のある株式の少なくとも二十五パーセントを所有する法人である場合には、当該配当の額の五パーセント
- (b) その他のすべての場合には、当該配当の額の十五パーセント
- この2の規定は、当該配当を支払う法人のその配当に充てられる利得に対する課税に影響を及ぼすものではない。
3. いの条において、「配当」とは、株式その他利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く）から生ずる所得及びその他の持分から生ずる所得であつて分配を行う法人が居住者とされる締約国の税法上株式から生ずる所得と同様に取り扱われるものをいへ。

2. Where a Contracting State includes, in accordance with the provisions of paragraph 1, in the profits of an enterprise of that Contracting State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and where the competent authorities of the Contracting States agree, upon consultation, that all or part of the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged thereon on those agreed profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement.
- Article 10
1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:
- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares of the company paying the dividends during the period of six months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.
- The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.
3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

利子

4. シンガポールが法人の利得又は所得に対する租税以外に配当に対して租税を課さないことを限り、シンガポールの居住者である法人が日本国の居住者に支払う配当については、この規定にかかるらず、シンガポールにおいて当該法人の利得又は所得に対する租税以外の租税を免除する。

5. 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である配当の受益者が、当該配当を支払う法人が居住者とする他の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行い又は当該他方の締約国において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該配当の支払の基団となった株式その他の持分が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるならば、適用しない。」の場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

6. 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国は、当該法人の支払配当及び当該法人の留保所得について、これらの配当及び留保所得の全部又は一部が当該他方の締約国内において生じた利得又は所得から成るとともにおいても、当該配当（当該他方の締約国の居住者に支払われる配当及び配当の支払の基団となった株式その他の持分が当該他方の締約国内にある恒久的施設又は固定的施設と実質的な関連を有するものである場合の配当を除く）に對してかかる租税も課することがであります、また、当該留保所得に對して租税を課する」とがであります。

第十一條

1. 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる利子に對しては、当該他方の締約国において租税を課する」とがであります。

2. 1の利子に對しては、当該利子が生じた締約国においても、当該締約国の法令に従って租税を課すQ」とがであります。その租税の額は、当該利子の受領者が当該利子の受益所有である場合に、当該利子の額の十ペーセントを超えないものとする。

3. 2の規定にかかわらず、一方の締約国内において生ずる利子であつて、他方の締約国の政府、当該他方の締約国の地方公共団体、当該他方の締約國の中央銀行又は当該他方の締約國の政府の所有する機関が取

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, as long as Singapore does not impose a tax on dividends in addition to the tax chargeable on the profits or income of a company, dividends paid by a company which is a resident of Singapore to a resident of Japan shall be exempt from any tax in Singapore which may be chargeable on dividends in addition to the tax chargeable on the profits or income of the company.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

Article 11

1. Interest arising in a Contracting State and Paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of Paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State, a local authority thereto, the central bank of that other Contracting State or any

## シンガポールとの租税（所得）協定

110-1

得するもの及び当該他方の締約国の政府、当該他方の締約国の地方公共団体、当該他方の締約国の中央銀行若しくは当該他方の締約国の政府の所有する機関により保証された債権、これに付て保険に付された債権又はこれらによる間接融資に係る債権に関し当該他方の締約国の居住者が取得するものにつきは、当該一方の締約国において租税を免除する。

### 4. 3の規定の適用上、「中央銀行」及び「政府の所有する機関」とは、次のものを指す。

- (a) 日本国についで、
  - (i) 日本銀行
  - (ii) 日本輸出入銀行
  - (iii) 日本国政府が資本の全部を所有するその他の機関で両締約国の政府が隨時合意するもの
- (b) シンガポールについで、
  - (i) 通貨委員会
  - (ii) シンガポール貨幣管理局
  - (iii) シンガポール政府投資公社
  - (iv) シンガポール政府が資本の全部を所有するその他の機関で両締約国の政府が隨時合意するもの

5. この条において、「利子」とは、すべての種類の信用に係る債権（担保の有無及び債務者の利得の分配を受けたる権利の有無を問わない）から生じた所得、特に、公債、債券又は社債から生じた所得（公債、債券又は社債の割増金及び賞金を含む）を指す。

- 5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.
- 6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in

となりた債権が当該恒久的施設又は当該固定的施設と實質的な関連を有するものであれば、適用され。る。」の場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

#### 7 利子は、その支払者が一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体若しくは居住者である場合に

は、当該一方の締約国内において生じたるものとされる。ただし、利子の支払者（締約国の居住者であるかないかを問わない）が一方の締約国内に恒久的施設又は固定的施設を有する場合において、当該利子の支払の基因となった債務が当該恒久的施設又は固定的施設について生じ、かつ、当該利子が当該恒久的施設又は固定的施設によって負担されるものであるときば、当該利子は、当該恒久的施設又は固定的施設の存在する当該一方の締約国内において生じたものとされる。

#### 8 利子の支払の基因となった債権について考慮した場合において、利子の支払者が受益者との間又は他の

双方と第三著との間の特別の関係により、利子の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうち当該超過分に対する、この協定の他の規定に妥当な考慮を払った上、各締約国の法令に従つて租税を課す必要がある。

#### 第十一 条

#### 使 用 料

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる使用料に対しては、当該他方の締約国において租税を課すことができる。

2 1の使用料に対しては、当該使用料が生じた締約国においても、当該締約国の法令に従つて租税を課すことができる。その租税の額は、当該使用料の受領者が当該使用料の受益者である場合に付し、当該使用料の額の十パーセントを超えないものとする。

3 1の条における「使用料」とは、文學上、美術上若しくは學術上の著作物（ソフトウェア、映画フィルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープを含む）の著作権、特許権、商標権、意匠権、模型、圖面、秘密工式若しくは秘密工程の使用若しくは使用的権利の対価として、商業上、商業上若しくは學術上の設備の使用若しくは使用的権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは學術上

that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### Article 12

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including software, cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade marks, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information

## シンガポールとの租税（所得）協定

一一一八

の経験に関する情報の対価として受領するすべての種類の支払金及び船舶又は航空機の裸用船契約に基いて受領する料金（第八条で取り扱うものを除く）をいい。

4 使用料は、その支払者が一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体若しくは居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、使用料の支払者（締約国の居住者であるかなかつかを問わない）が一方の締約国内に恒久的施設又は固定的施設を有する場合において、当該使用料を支払う債務が当該恒久的施設又は固定的施設について生じ、かつ、当該使用料が当該恒久的施設又は固定的施設によつて負担されるものであるときは、当該使用料は、当該恒久的施設又は固定的施設の存在する当該一方の締約国内において生じたものとされる。

5 1、2及び4の規定は、文学上・美術上若しくは学術上の著作物（ソフトウェア、映画フィルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープを含む）の著作権、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方式又は秘密工程の譲渡から生ずる收入につきも、同様に適用する。

6 1、2及び4の規定は、一方の締約国の居住者である使用料又は収入の受益者が、当該使用料又は収入の生じた他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行ひ又は当該他方の締約国において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の個人的服務を提供する場合において、当該使用料又は収入の支払の基準となつた権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設の実質的な関連を有するものであるとあれば、適用しない。場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

7 使用料又は収入の支払の基準となつた使用、権利又は情報につき考慮した場合において、使用料又は

収人の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、使用料又は収入の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合に、支払われた額のうち当該超過分に対する、この協定の他の規定に妥当な考慮を払つた上、各締約国の法令に従つて租税を課すことが認められる。

### 第十三条

1 一方の締約国の居住者が第六条に規定する不動産で他方の締約国内に存在するものの譲り受けない取扱いの収益に対しては、当該他方の締約国において租税を課すことが認められる。

concerning industrial, commercial or scientific experience, as well as receipts from a bare boat charter or aircraft (other than those dealt with in Article 8).

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 of this Article shall likewise apply to proceeds arising from the alienation of any copyright of literary, artistic or scientific work including software, cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 5 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or proceeds, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or proceeds arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties or proceeds are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or proceeds, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### Article 13

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be

2

一方の締約国的企业が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産の一部を成す財産（不動産を除く）の譲渡又は一方の締約国の居住者が独立の人的役務を提供するため他方の締約国内においてその用に供してある固定的施設に係る財産（不動産を除く）の譲渡から生ずる収益（単独に若しくは企业全体として行われる当恒久的施設の譲渡又は当該固定的施設の譲渡から生ずる収益を含む）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。ただし、(i)の規定は、前条の規定が適用されれば財産の譲渡から生ずる収益については、適用しな。

3 一方の締約国の居住者が国際運輸に運用する船舶又は航空機及びこれらの船舶又は航空機の運用に係る財産（不動産を除く）の譲渡によって取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

#### 4 2の規定が適用される場合を除くは、

(a) 一方の締約国内に存在する不動産を主要な財産とする法人の株式（公認の株式取引所において通常取引されるものを除く。又は一方の締約国内に存在する不動産を主要な財産とする組合、信託若しくは遺産の持分の譲渡から生ずる収益に対しては、当該一方の締約国において租税を課するがやむを得ない。

(b) 一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の株式の譲渡によつて取得する収益に対しては、次のことを条件として、当該他方の締約国において租税を課するがやむを得ない。

(i) 当該譲渡者が保有し又は所有する株式（当該譲渡者の特殊関係者が保有し又は所有する株式で当該譲渡者が保有し又は所有するものと合算されるものを含む）の数が、当該課税年度中又は当該賦課年度に係る基準期間中のいかなる時点においても当該法人の株式の総数の少なくとも一十五パーセントである。

(ii) 当該譲渡者及びその特殊関係者が当該課税年度中又は当該賦課年度に係る基準期間中に譲渡した株式の総数が、当該法人の株式の総数の少なくとも五パーセントである。

taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property, other than immovable property, pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State. However, this provision shall not apply to the gains derived from such alienation of property to which the provisions of paragraph 5 of Article 12 apply.

#### 3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

#### 4. Unless the provisions of paragraph 2 are applicable:

##### (a) gains from the alienation of shares of a company not traded regularly at a recognized stock exchange, or of an interest in a Partnership, a trust or an estate, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that Contracting State.

(b) gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares of a company being a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, if:

(i) shares held or owned by the alienator

(together with such shares held or owned by any other related persons as may be aggregated therewith) amount to at least 25 per cent of the entire share capital of such company at any time during the taxable year or the basis period for the year of assessment; and

(ii) the total of the shares alienated by the alienator and such related persons during that taxable year or the basis period for that year of assessment amounts to at least 5 per cent of the entire share capital of such company.

# シンガポールとの租税（所得）協定

110110

## 自由職業の所得

5. 一方から4までに規定する財産以外の財産の譲渡から生ずる取扱いによって、譲渡者が居住者である締約国においてのみ租税を課することができる。

### 第十四条

1. 一方の締約国の居住者が自由職業その他の独立の性格を有する活動について取得する所得に対する、次の(a)又は(b)に該当する場合を除くほか、当該一方の締約国においてのみ租税を課すことができる。

(a) その者が巡回の活動を行つたため通常その用に供する固定的施設を他方の締約国内に有する場合

(b) その者が継続するいずれかの十二箇月の期間において合計百八十二日を超える期間当該他方の締約国内に滞在する場合

その者がそのような固定的施設を有する場合又は前記の期間当該他方の締約国内に滞在する場合には、当該所得に対する、当該固定的施設に帰せられる部分又は前記の期間を通じ当該他方の締約国内によつて取得した部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課すことができる。

2. 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、美術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

### 第十五条

## 勤務に対する報酬

1. 次条、第十八条及び第十九条の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者がその勤務について取得する給料、賃金その他これに類する報酬に対する、勤務が他方の締約国内において行われなつ限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締約国内において行われる場合には、当該勤務が生ずる報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課すことができる。

2. 一方の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内において行う勤務について取得する報酬に対しては、次の(a)から(c)までに掲げるものを条件として、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(a) 報酬の受領者が継続するかかる十二箇月の期間においても合計百八十二日を超えない期間当該他方

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

### Article 14

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless:

(a) he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; or

(b) he is present in that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any consecutive twelve-month period.

If

he has such a fixed base or remains in that other Contracting State for the aforesaid period or periods, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base or is derived in that other Contracting State during the aforesaid period or periods.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

### Article 15

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State, if:

(a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the

の締約国内に滞在するいふ。

(b) 報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又は代理人代わる者から支払われるものであるいふ。

(c) 報酬が雇用者の当該他方の締約国内に有する恒久的施設又は固定的施設によりて負担されるものでないふ。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国的企业が国際運輸に運用する船舶又は航空機内において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課する」とがである。

#### 第十六条

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員の資格で取得する役員報酬や他のいに類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課する」とができる。

#### 第十七条

1 第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者である個人が演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンへの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家として他方の締約国内で行う個人的活動」によって取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課する」とがである。

2 一方の締約国の政府間で合意された文化交流のための特別の計画に基いて当該一方の締約国の居住者である個人により行われる場合には、当該所得はいつこいせ、当該他方の締約国はかかるて租税を免除する。

- Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
- Article 16
1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by an individual who is a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, and a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.
- Such income shall, however, be exempt from tax in that other Contracting State if such activities are exercised by an individual, being a resident of the first-mentioned Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States.
2. Where income in respect of personal activities is exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person who is a resident of the other Contracting State, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
- Such income shall, however, be exempt from tax in that Contracting State if such income is derived from the aggregate 183 days in any consecutive twelve-month period; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.
3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

## シンガポールとの租税（所得）協定

一一一

の締約国の居住者である個人によつて行われる活動から生じ、かつて当該他方の締約国の居住者である他の者に帰属する場合には、当該所得につゝては、当該一方の締約国において租税を免除する。

### 第十八条

退職年金  
公務遂行  
に係る報酬

次条の規定が適用される場合を除くほか、過去の勤務につき一方の締約国の居住者に支払われる退職年金その他のに類する報酬及び一方の締約国の居住者に支払われる保険年金に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課する)ことがである。

### 第十九条

1.(a) 政府の職務の遂行として一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体に対し提供される役務につけ、個人に対し当該一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体によって支払われる報酬(退職年金を除く)に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課する)ことがである。

(b) もともと、当該役務が他方の締約国内において提供され、かつて、(a)の個人が次の(i)又は(ii)に該当する当該他方の締約国の居住者である場合には、その報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課する)ことがである。

#### (i) 当該他方の締約国の国民

#### (ii) 専ら当該役務を提供するため当該他方の締約国の居住者となつた者でないもの

2.(a) 一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方公共団体によって支払われ、又は当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方公共団体が提出した基金から支払われる退職年金に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課する)ことがである。

(b) もともと、(a)の個人が他方の締約国の居住者であり、かつて、当該他方の締約国の国民である場合に、その退職年金に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することがである。

3. 一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体の行う事業に関連して提供される役務につき支払われる報酬及び退職年金について、第十五条から前条までの規定を適用する。

activities exercised by an individual, being a resident of the other Contracting State, pursuant to a special programme or cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States and accrues to another person who is a resident of that other Contracting State.

### Article 18

Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and annuities paid to such a resident shall be taxable only in that Contracting State.

### Article 19

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

#### (i) is a national of that other Contracting State; or

#### (ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a

Contracting State or a local authority thereof.

第十一条

学生又は事業修習者であつて、現に他方の締約国に在する者又はその生計を教育又は訓練のため受け取る給付についてば、当該一方の締約国の租税を免除する。ただし、当該給付が当該一方の締約国外から支払われるものである場合に限る。

第二十一条

その他の所得

1 一方の締約国の居住者の所得（源泉地を問わなし）で前条に規定がないものに対するば、当該一方の締約国においてのみ租税を課すべり」とがである。

2 1の規定は、一方の締約国の居住者である所得（第六条2に規定する不動産からの生ずる所得を除く）の受領者が、他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行ふ又は当該他方の締約国において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の個人的業務を提供する場合において、当該所得の支拂の基因となる権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、当該所得についてば、適用しなる。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者の所得のうち、他方の締約国内において生ずるものであつて前各条に規定のないものに対しては、当該他方の締約国において租税を課すべり」とがである。

第二十二条

租税の減免の適用制限

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

Article 21

1. Items of income of a resident of a Contracting State, whatever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 22

1. Where this Agreement provides (with or without other conditions) that income from sources in Japan is exempt from tax or taxed at a reduced rate in Japan and under the laws in force in Singapore, the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in Singapore and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction of tax to be applied under this Agreement in Japan shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in Singapore. However, this limitation does not apply to income derived by the Government of Singapore, the Board of

## シンガポールとの租税（所得）協定



ンガポール政府の所有する機関が取得する所得については適用しない。

Commissioners of Currency, the Monetary Authority of Singapore, the Government of Singapore Investment Corporation or any institution wholly owned by the Government of Singapore referred to in sub-paragraph (b) (iv) of paragraph 4 of Article 11.

2 一方の締約国において他方の締約国の居住者に該当する者で個人以外のものに所得が生じ、かつ、当該一方の締約国において条件付き又は無条件に租税を減免するに該当する場合に、

は、(i)の協定に基いて認める当該租税の減免は、その者について当該他方の締約国において施行され、(ii)の協定に基いて認める当該租税の減免は、その者について当該他方の締約国において実体を有して実際の活動を行つてゐることには、当該所得については適用しない。

### 第二十三条

#### 二重課税 の 排除 方 法

1 日本国以外の国において納付される租税を日本国に課税から控除するに該当する日本の法令に従

い、

(a) 日本国の居住者がこの協定の規定に従つてシンガポールにおいて租税を課される所得をシンガポールにおいて取得する場合には、当該所得について納付されるシンガポールの租税の額は、当該居住者に対する課される日本国に課税の額から控除する。ただし、控除の額は、日本国に課税の額のうち当該所得に対応する部分を超えないものとする。

(b) シンガポールにおいて取得される所得が、シンガポールの居住者である法人によるその議決権のある株式又はその発行済株式の少なくとも二十五パーセントを所有する日本国に課税の居住者である法人に対して支払われる配当である場合には、日本国に課税の額から控除を行うに当たり、当該配当を支払う法人によりその所得について納付されるシンガポールの租税を考慮に入れるものとする。

2 シンガポールにおいては、二重課税は、次のとおり除去される。

シンガポールの居住者がこの協定の規定に従つて日本国において租税を課される所得を日本国において取得する場合には、シンガポールは、シンガポール以外の国において納付される租税をシンガポールの租税から控除することに関するシンガポールの法律に従つて、当該所得について直接に又は源泉徴収により納付される日本国に課税を当該居住者に対して課られるシンガポールの租税の額から控除する。他の控除が付される日本国に課税を当該居住者に対して課られるシンガポールの租税の額から控除する。他の控除が

1. Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan:

(a) Where a resident of Japan derives income from Singapore which may be taxed in Singapore in accordance with the provisions of this Agreement, the amount of Singapore tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

(b) Where the income derived from Singapore is a dividend paid by a company which is a resident of Singapore to a company which is a resident of Japan and which owns not less than 25 per cent either of the voting shares of the company paying the dividend, or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Singapore tax payable by the company paying the dividend in respect of its income.

2. In Singapore, double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Singapore derives income from Japan which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Japan, Singapore shall, subject to its laws regarding the allowance as a credit against Singapore tax of tax payable in any country other than Singapore, allow the Japanese tax paid, whether directly or by deduction, as a credit against the Singapore tax payable on the income of

## 無差別取扱い

行うに当たり、日本国において取得される所得が、日本国の居住者である法人により、その株式の少ないも「十五パーセントを直接又は間接に所有する法人であるシンガポールの居住者に対して支払われる配当」ある場合には、当該配当を支払う法人によりその利得のうち当該配当に充てられる部分について納むられる日本国の租税を考慮に入れるものとする。

### 第二十四条

Article 24  
that resident. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Japan to a resident of Singapore which is a company owning directly or indirectly not less than 25 per cent of the share capital of the first-mentioned company, the credit shall take into account the Japanese tax paid by that company on the portion of its profits out of which the dividend is paid.

1. 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民に課せられ、おり若しくは課せられることがある租税以外の若しくはこれに関連する要件以外の租税若しくはこれに関連する要件又はより重い租税若しくはこれに関連する要件を課せられることはな。」の規定は、第一条の規定によれば、締約国の居住者でない者にも適用する。ただし、この規定は、シンガポールが、シンガポールの国民にのみ、この協定の署名の日に法令で認めてくる租税上の人的控除、救済及び軽減又はその後にその基本的性格に影響を及ぼさない程度の軽微な点についてのみ修正された租税上の人的控除、救済及び軽減（軽微な点について追加されたものを含む）を、日本国の国民に認めることをシンガポールに義務付けるものと解してはならない。両締約国の政府は、シンガポールにおいて将来導入され、かつ、両締約国の政府がこの規定の原則に合致すると認めるその他の租税上の人的控除、救済又は軽減をこれに含むことによって合意することができる。

### 2

- 一方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行つた当該他方の締約国の企業に対して課せられる租税よりも不利に課せられることはな。

この規定は、一方の締約国に対し、家族の扶養を扶養するための負担を理由として自國の居住者に認める租税上の個人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に認めるとを義務付けるものと解してはならない。

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.  
This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if

# シンガポールとの租税（所得）協定

〇〇〇

they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

- 4 一方の締約国の企業であつてその資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業に課されじおもろしくは課されることがある租税以外の若くはほんれに関連する要件以外の租税若くはほんれに関連する要件又はより重い租税若くはほんれに関連する要件を課されることがなる。

## 第十五条

- 不服申立て及び両国当局間の協議  
1 こずれか一方の又は双方の締約国の措置によりりの協定の規定に適合しない課税を受けた又は受けねるゝことになると認める者は、当該こずれか一方の又は双方の締約国の法令に定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に對して又は当該事案が前条一の規定の適用に關するものである場合には自己が国民である締約国の権限のある当局に對して、申立てをすることがやめ。当該申立ては、この協定の規定に適合しない課税に係る当該措置の最初の通知の日から三年以内に「しなければならぬ」。

- 2 権限のある当局が、一の申立てを正当と認めるが、満足すべき解決を与へるゝことができない場合には、

- この協定の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつて当該事案を解決するよう努める。成立したすべての合意は、両締約国の法令上のかかる期間制限にむかへば、実施されなければならぬ。

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

- 4 両締約国の権限のある当局が、2及び3の合意に達するため、直接相互に連絡するゝがやむを得ない。

1. 両締約国の権限のある当該が、(1)の協定が適用される租税に関する両締約国の法令(当該法令に基づく課税が)の協定の規定に反しない場合に限る)を実施するため必要な情報を交換する。情報の交換は、第一条の規定による制限を受けない。一方の締約国が受領した情報は、当該一方の締約国がその法令に基づいて得た情報と同様に秘密として取り扱うものとし、(1)の協定が適用される租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴追又はこれらの租税に関する不服申立てに係る決定に関与する者は当局(裁判所及び行政機関を含む)に対してのみ開示することができる。これらの者又は当局は、当該情報をこれら的目的のためにのみ使用することができる。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができる。

2. 1の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対して、次のことを行う義務を課さるものと解すべきはならぬ。

- (a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣習に抵触する行政上の措置をとる。
- (b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手するりんができない情報を提供する。

## 第二十七条

不正利用の防止を目的とする租税の徴収・助成

1. 各締約国は、(1)の協定に基づいて他方の締約国認めの租税の免除又は税率の軽減が、(1)のもうな特典を受ける権利を有しない者について享受されるることのないようになると、当該他方の締約国が課す租税を徴収するよう努める。その徴収を行つ締約国は、(1)のよべに徴収された金額に(1)の当該他方の締約国に対して責任を負う。

2. 1の規定は、いかなる場合にも、(1)の締約国に対する(1)の租税を徴収するよう努める締約国(1)

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the provisions of this Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities, including courts and administrative bodies, involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

## Article 27

1. Each of the Contracting States shall endeavour to collect such taxes imposed by the other Contracting State as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under this Agreement by that other Contracting State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits. The Contracting State making such collections shall be responsible to the other Contracting State for the sums thus collected.

1. Each of the Contracting States shall endeavour to collect such taxes imposed by the other Contracting State as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under this Agreement by that other Contracting State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits. The Contracting State making such collections shall be responsible to the other Contracting State for the sums thus collected.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose upon either of the Contracting

# シンガポールとの租税（所得）協定

一一〇一一八

法令及び行政上の慣行に抵触し又は当該締約国の公の秩序に反する」とになる行政上の措置をもつて義務を課するものと解してはならぬ。

## 第十九条

外交官又  
は領事官  
の特権と  
の関係

批准、効  
力発生

この協定のいかなる規定も、国際法的一般原則又は特別の協定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

## 第二十条

この協定のいかなる規定も、国際法的一般原則又は特別の協定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

## Article 29

States the obligation to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of the Contracting State endeavouring to collect the tax or which would be contrary to the public policy (ordre public) of that Contracting State.

### Article 28

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

### Article 29

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect:

#### (a) in Japan:

as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Agreement enters into force;

#### (b) in Singapore:

in respect of Singapore tax for the year of assessment beginning on or after the first day of January in the second calendar year following the year in which this Agreement enters into force.

3. 千九百七一年一月二十九日シンガポールで署名された所得に対する租税に関する(重課税の回避及び脱税の防止のための)日本国政府とシンガポール共和国政府との間の条約(千九百八十一月十四日)」  
シンガポールで署名された所得に対する租税に関する(重課税の回避及び脱税の防止のための)日本国政府  
シンガポール共和国政府との間の条約を改正する議定書による改正を含む)は、この規定に従つて、この  
協定が適用される所得又は租税に(「終了」かつ、適用されなくなる。  
Paragraph 2.

## 有効期間

第二十条

の協定は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、の協定の効力発生の日から五年の期間が満了した後に開始する各暦年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じて他方の締約国に對し書面による終了の通告を行へことができる。の場合には、の協定は、次のものについて効力を失ふ。

(a) 日本国においては、

終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

(b) シンガポールにおいては、

終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する賦課年度分のシンガポールの租税

以上の証據として、ト名は、各自の政府から正当に委任を受けの協定に署名した。

一千九百九十四年四月九日にシンガポールで、英語による本書に通を作成した。

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Agreement shall cease to have effect:

(a) in Japan:

as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(b) in Singapore:

in respect of Singapore tax for the year of assessment beginning on or after the first day of January in the second calendar year following the year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Singapore on 9 April, 1994,  
in the English language.

For the Government  
of Japan:  
Tomoya Kawamura

For the Government of  
the Republic of Singapore:  
Koh Yong Guan

日本国政府のために

川村知也

シンガポール共和国政府のために

コー・ヨン・ガン

Article 30

# シンガポールとの租税（所得）協定

## 議定書

### 議定書

110110

### Protocol

所得に対する租税に関する「重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とシンガポール共和国政府との間の協定（以下「協定」といへば）の署名に当たり、下名は、協定の不可分の一部を成す、経過措置に関する次の規定を協定した。

1 協定第十一條<sup>2</sup>の規定にかかわらず、産業的事業に従事するシンガポールの企業が発行する社債又はそのような企業に対する貸付金（延払いの形式によるものを含む）の利子であつて、シンガポール内や生じ、日本国の居住者に支払われるものについては、シンガポールの租税を免除する。

2 1の規定の適用上、「産業的事業」とは、シンガポールにおいて行われ、かつ、シンガポールの権限のある当局によつて認められる事業で次の種類に該当するものをいふ。  
1. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 11 of the Agreement, interest arising in Singapore or paid to a resident of Japan on debentures issued by, or on loans (including loans in the form of deferred payments) made to, an enterprise of Singapore engaged in an industrial undertaking shall be exempt from Singapore tax.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Protocol, the term "industrial undertaking" means an undertaking which is approved by the competent authority of Singapore in which the undertaking is situated, and falls under any of the classes mentioned below:

- (a) manufacturing, assembling and processing;
- (b) construction and civil engineering;
- (c) ship-building, ship-breaking and ship-docking;
- (d) electricity, hydraulic power, gas and water supply;
- (e) mining, including the working of a quarry or any other source of mineral deposits;
- (f) plantation, agriculture, forestry and fishery; and
- (g) any other undertaking which may be declared to be an "industrial undertaking" for the purposes of paragraph 1 of this Protocol.

3 協定第十二條<sup>1</sup>に規定する控除の適用上、シンガポールの租税は、この議定書<sup>1</sup>の規定が適用される利子及び協定第十一條<sup>2</sup>又は5の規定が適用される使用料又は収入については、常に、その額の十五パーセンツの率で納付されたもののみなす。

3. For the purposes of the credit referred to in paragraph 1 of Article 23 of the Agreement, Singapore tax shall always be considered as having been paid at the rate of 15 per cent of the gross amount in the case of interest to which the provisions of paragraph 1 of this Protocol apply, and of royalties or proceeds to which the

provisions of paragraphs 2 or 5 of Article 12 of the Agreement apply.

4. 協定第十二条に規定する控除の適用上、シンガポールの経済開発を促進するための特別の奨励措置であつて、この協定の署名の日に実施されたるもの又はその修正若しくは追加としてシンガポールの租税に関する法律にその後に導入されることがあるものに従つたシンガポールの租税の軽減又は免除が行われなかつたとしたならばシンガポールの法令に基づきシンガポールの租税として納付されたであらへ額は、納税者により納付されたものとみます。ただし、両締約国の政府が前記の措置により納税者に与えられる特典の範囲について合意を行うことを条件とする。

5. 1から4までの規定は、一十年十一月三十一日後に開始する各課税年度について効力を失ふ。

以上の証拠として、両者は、各自の政府から正当に委任を受けている議定書に署名した。

千九百九十四年四月九日にシンガポールで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のためには

川村知也

シンガポール共和国政府のためには

コー・ヨン・ガン

4. For the purposes of the credit referred to in Paragraph 1 of Article 23 of the Agreement, there shall be deemed to have been paid by the taxpayer the amount which would have been paid as Singapore tax under the laws of Singapore if the Singapore tax had not been reduced or exempted in accordance with the special incentive measures designed to promote economic development in Singapore, effective on the date of signature of the Agreement, or which may be introduced thereafter in the Singapore taxation laws in modification of, or in addition to, the existing measures, provided that an agreement is made between the two Governments in respect of the scope of the benefit accorded to the taxpayer by the said measures.

5. The provisions of the preceding paragraphs shall cease to have effect for any taxable year beginning after 31 December, 2000.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this protocol.

DONE in duplicate at Singapore on 9 April, 1994,  
in the English language.

For the Government  
of Japan:

Tomoya Kawamura

For the Government of  
the Republic of Singapore:

Koh Yong Guan

(参考)

この協定は、我が国とシンガポールとの間で所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のために締結されたものである。